

10680
Apprenez le chinois par la vidéo

0005-0234
长 城

La Grande Muraille

莫旭强 编著

● 汉语教材
Méthode de chinois

● 第二册
Livre II



法国 LES EDITIONS DU QUIMETAO 出版社

长 大

城

Apprenez le chinois par la vidéo

长 城

La Grande Muraille

莫旭强 编著

● 汉语教材

Méthode de chinois

● 第二册

Livre II



科研处

赠书

2009-2-21

法国 LES EDITIONS DU QUIMETAO 出版社

Tous droits réservés pour tous pays
sauf en République populaire de Chine

© Les Editions du Quimétao

Dépôt légal : 3^e trimestre 2007

Les Editions du Quimétao

57, avenue du Maine
75014 PARIS, FRANCE

Tél: (33) 1 - 43 20 70 66 – Fax: (33) 1 43 20 56 21

Site: www.quimetao.net

ISBN: 2 - 911858 - 26 - 3

EAN: 9782911858260

Imprimé en République populaire de Chine

前 言

汉语教材《长城》的对象是初学汉语的成年或青少年学习者。本教材编写的宗旨是：

- 向学习者提供有丰富真实情景的录像材料；
- 让学习者从有助于理解语言的真实情景入手；
- 帮助学习者分析和学习已然了解的录像材料中的声音、词语和句子；
- 通过大量的口笔头练习，吸引学习者的注意力并启发引导他们用汉语进行表达。

从教学法的角度来讲，本教材采取的是突出交际法原则的一种综合教学法。根据我们的经验，要教授口头交际，首先要求我们向学习者再现“真实”的交际情景，而使用录像材料恰恰可以满足这方面的要求。因此，在本教材采用的种种教学手段中，我们特别重视录像这一教学手段，无论构思还是拍摄，无论主题还是剧中人物，我们都力求真实化。连续剧的剧情虽然简单，却展现了中国人日常生活的“真实”场面，学习者可以融入其中，从而达到掌握汉语的目的。教材中每篇课文都围绕一定的话题，在特定的情景中展开交际，围绕交际情景安排言语训练。

在词汇和语法教学方面，我们力求做到循序渐进，由浅入深，以便让学习者一步一步地学习语言的形式以及它们的用法。我们还注意吸取结构法的优点，安排了一定量的句型练习。

任何一套教材，哪怕是突出口语教学的教材，都不应该忽视读写的训练。读写训练是我们非常重视的部分，也是本教材所追求的目标之一。

此外，本教材也注意如何在语言教学过程中导入文化背景知识。

本教材的第一册（分上、下册）分 12 课，在学习正式课文前，有“学拼音”和“学写汉字”两个独立单元。

本教材的第二册也分成 12 课。

每课由以下十二项内容组成：课文、课文翻译、课文注释、词汇表、语法、情景学习、剧情理解、语言交际、综合练习、读和写、词汇扩展、文化点滴。

Avant – propos

La *Grande Muraille*, méthode de chinois pour les étudiants débutants, adultes et grands adolescents, se propose :

- de présenter des documents vidéo riches de «situations vécues» ,
- de partir des situations qui facilitent la compréhension de la langue,
- d'analyser et d'étudier les sons, les mots ou les phrases dont le sens a déjà été élucidé,
- de stimuler l'attention et la créativité des apprenants en leur proposant de nombreux exercices oraux et écrits.

En ce qui concerne la méthodologie, nous avons adopté une méthode synthétique tout en mettant en relief les principes de la communication. Notre expérience montre que, pour enseigner la communication orale, la première exigence est de mettre en scène une communication «authentique» et l'utilisation des documents vidéo pourrait justement satisfaire à cette exigence. C'est pourquoi, parmi les différents supports utilisés dans *La Grande Muraille*, nous avons privilégié la vidéo, authentique par sa conception et sa réalisation, ses thèmes, ses personnages. Le feuilleton, dont l'intrigue est simple, présente cependant des scènes «vivantes» de la vie quotidienne chinoise, auxquelles les apprenants peuvent se référer pour assimiler le chinois. Dans cette méthode, chaque texte se confine à des sujets déterminés et la communication s'organise dans un contexte donné, à travers lequel se tissent les exercices de langue.

Nous avons essayé aussi de ne pas négliger, en ce qui concerne l'enseignement du lexique et de la grammaire, la mise en place d'une progression stricte pour faciliter l'apprentissage des formes linguistiques et de leur emploi. Nous avons d'ailleurs assimilé certains avantages de la méthode structuraliste en arrangeant certains exercices sur les tournures de phrase.

Une méthode, même si elle est à dominante orale, ne peut négliger l'écrit. La pratique de l'écrit, en compréhension et en production de textes, constitue donc une de nos principales préoccupations et reste un objectif de *La Grande Muraille*.

Enfin, nous avons veillé aussi à introduire dans le corpus le contexte culturel.

Le Livre I (en deux volumes) de cette méthode comporte :

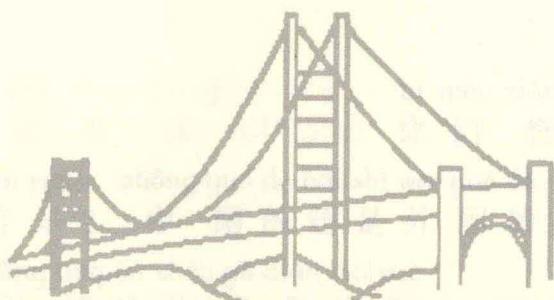
- une unité phonétique (*pinyin*) ,
- une unité consacrée à l'écriture des caractères chinois ,
- 12 épisodes (leçons) .

Et le Livre II de cette méthode comporte 12 épisodes (leçons).

Chaque leçon est constituée de 12 parties: texte, traduction du texte, notes diverses, vocabulaire, grammaire, découvrez les situations, avez – vous compris? communiquez, exercices divers, passez à l'écrit, enrichissez votre vocabulaire et civilisation.

目 录

第一课 味道真好	(1)
第二课 高薪保姆	(27)
第三课 一位重要客人	(54)
第四课 领带怎么这么香	(78)
第五课 社会调查	(102)
第六课 杞人忧天	(128)
第七课 小莉病了	(152)
第八课 学打太极拳	(176)
第九课 挑剔的顾客	(198)
第十课 动物园	(223)
第十一课 巧妇难为无米之炊	(246)
第十二课 星期二没有航班	(271)
词汇总表 (Vocabulaire)	(295)
语法索引 (Index grammatical)	(320)
练习参考答案 (Corrigés)	(322)



dì yī kè wèi dào zhēn hǎo
第一课 味道真好jǐ gè zhǔ yào rén wù zuò zì wǒ jiè shào
(几个主要人物作自我介绍)zhāng zhōng tiān
张 中 天 :

wǒ jiào zhāng zhōng tiān wǒ zài shāng wù lǚ xíng shè
我叫 张 中 天 , 我在 商 务 旅 行 社
gōng zuò wǒ yǐ jīng jié hūn dàn hái méi yǒu hái zi
工 作 。 我 已 经 结 婚 , 但 还 没 有 孩 子 。
wǒ de qī zi jiào zhōu zhì tā nián qīng měi lì kě shì
我 的 妻 子 叫 周 智 , 她 年 轻 美 丽 , 可 是
ài chī cù
爱 吃 醋 。

zhōu zhì
周 智 :

wǒ jiào zhōu zhì wǒ zài shè qū fú wù zhōng xīn gōng
我 叫 周 智 , 我 在 社 区 服 务 中 心 工
zuò wǒ ài wǒ de gōng zuò wǒ ài wǒ de jiā
作 。 我 爱 我 的 工 作 , 我 爱 我 的 家 。

shěn xiǎo lì
沈 小 莉 :

wǒ jiào shěn xiǎo lì shì shāng wù lǚ xíng shè mì shū
我 叫 沈 小 莉 , 是 商 务 旅 行 社 秘 书 。

wàn jìng wén
万 静 雯 :

wǒ jiào wàn jìng wén yě zài shāng wù lǚ xíng shè gōng
我 叫 万 静 雯 , 也 在 商 务 旅 行 社 工
zuò
作 。

zhāng zhōng tiān hé zhōu zhì jiā lǐ zhōu zhì zài chú fáng zuò fàn zhāng zhōng tiān zài
(张 中 天 和 周 智 家 里 。 周 智 在 厨 房 做 饭 , 张 中 天 在
kè tīng yǔ kè rén liáo tiān
客 厅 与 客 人 聊 天)zhāng zhōng tiān
张 中 天 :

ná chū liǎng zhāng dié nǐ men xiǎng tīng shén
(拿 出 两 张 CD 碟) 你 们 想 听 什
me yīn yuè zhōng guó de hái shì wài guó de
么 音 乐 ? 中 国 的 还 是 外 国 的 ?

shěn xiǎo lì
沈 小 莉 :

wǒ xiǎng tīng ōu zhōu gǔ diǎn yīn yuè
我 想 听 欧 洲 古 典 音 乐 。



lǐ jiàn xióng

李健雄：

zhāng zhōng tiān

张 中 天：

shěn xiǎo lì

沈 小 莉：

lǐ jiàn xióng

李 健 雄：

wǒ gèng xiǎng tīng zhōng guó yīn yuè

我 更 想 听 中 国 音乐。

wǒ xiān bō fàng wài guó de rán hòu zài bō fàng zhōng

我 先 播 放 外 国 的， 然 后 再 播 放 中

guó de hǎo bù hǎo

国 的， 好 不 好 ？

hǎo

好 。

wǒ yě tóng yì

我 也 同 意 。

(张 中 天 把 外 国 音 乐 的 碟 子 插 进 音 响 系 统 里， 音 乐
shēng qǐ 声 起)

shěn xiǎo lì

沈 小 莉：

lǐ jiàn xióng

李 健 雄：

shěn xiǎo lì

沈 小 莉：

wàn jìng wén

万 静 雯：

zhāng zhōng tiān

张 中 天：

wàn jìng wén

万 静 雯：

zhāng zhōng tiān

张 中 天：

lǐ jiàn xióng

李 健 雄：

gǎn tàn de zhè yīn yuè zhēn měi

(感 叹 地) 这 音 乐 真 美 ！

wèn liǎng wèi nǚ shì nǐ men cháng cháng tīng yīn

(问 两 位 女 士) 你 们 常 常 听 音

yuè ma

乐 吗 ？

shì de wǒ měi tiān yì huí dào jiā jiù dǎ kāi yīn

是 的。 我 每 天 一 回 到 家， 就 打 开 音

xiǎng

响 。

wǒ yě xǐ huān tīng yīn yuè wǒ zǎo shàng yì xǐng lái

我 也 喜 欢 听 音 乐。 我 早 上 一 醒 来，

jiù xiān fàng yí duàn yīn yuè

就 先 放 一 段 音 乐 。

nǐ xǐ huān tǎng zhe tīng yīn yuè

你 喜 欢 躺 着 听 音 乐 ？

duì

对 。

wǒ xǐ huān yì biān kàn bào yì biān tīng yīn yuè

我 喜 欢 一 边 看 报， 一 边 听 音 乐

[1] 。

nǐ men cháng tīng shén me yīn yuè gǔ diǎn yīn yuè

你 们 常 听 什 么 音 乐？ 古 典 音 乐，

jué shì yīn yuè hái shì tōng sú yīn yuè
爵士音乐，还是通俗音乐？

shěn xiǎo lì 沈小莉： wǒ xǐ huān gǔ diǎn yīn yuè 我喜欢古典音乐。
wàn jìng wén 万静雯： shén me yīn yuè wǒ dōu tīng 什么音乐我都听。
zhāng zhōng tiān 张中天： wǒ zuì xǐ huān jué shì yuè 我最喜欢爵士乐。

zhōu zhì 周智 : fàn cài zhǔn bèi hǎo le 饭菜准备好了。lái chī fàn ba 来吃饭吧!

dà jiā rù xí zhōu zhì jì xù duān cài shàng lái
(大家入席，周智继续端菜上来)

zhāng zhōng tiān : nǐ men hē diǎnr shén me yǒu bái jiǔ yǒu hóng jiǔ
张 中 天：你们喝点儿什么？有白酒，有红酒，
yǒu pí jiǔ
有啤酒。

shěn xiǎo lì bái jiǔ wǒ hē bù liǎo hē diǎn hóng jiǔ ba
沈 小 莉 白 酒 我 喝 不 了。 喝 点 红 酒 吧。

wàn jìng wén 我也赞成。
万 静 雯 :

lǐ jiàn xióng wǒ xiǎng hē diǎn pí jiǔ
李健雄：我想喝点啤酒。

zhāng zhōng tiān : wèn zhōu zhì zhè shì hóng jiǔ zhè shì pí jiǔ
张 中 天：(问 周 智) 这是 红 酒 这是 啤 酒
nǐ hē diǎnr shén me 你 喝 点 儿 什 么 ?

zhōu zhì : wǒ xiǎng hē diǎn hóng jiǔ
周智：我想喝点红酒。



zhāng zhōng tiān gěi qī zǐ zhēn shàng hóng jiǔ rán hòu gěi zì jǐ dǎo shàng yì bēi
 (张 中 天 给 妻 子 斟 上 红 酒 , 然 后 给 自 己 倒 上 一 杯
 pí jiǔ)
 啤 酒)

zhāng zhōng tiān
 张 中 天 :

wǒ péi jiàn xióng hē pí jiǔ
 我 陪 健 雄 喝 啤 酒 。

zhōu zhì
 周 智 :

hǎo cháng cháng wǒ zuò de cài yǒu yú yǒu jī
 好 。 尝 尝 我 做 的 菜 。 有 鱼 , 有 鸡 ,
 hái yǒu ròu
 还 有 肉 。

lǐ jiàn xióng
 李 健 雄 :

kàn le yí xià zhuō shàng de cài zhū ròu niú ròu
 (看 了 一 下 桌 上 的 菜) 猪 肉 、 牛 肉 、
 yáng ròu dōu yǒu hái yǒu chǎo qīng cài nǐ zhēn néng
 羊 肉 都 有 。 还 有 炒 青 菜 。 你 真 能
 gàn
 干 !

zhāng zhōng tiān gěi dà jiā bù cài dà jiā zài pǐn cháng
 (张 中 天 给 大 家 布 菜 , 大 家 在 品 尝)

zhōu zhì
 周 智 :

zhè niú ròu wèi dào zěn me yàng
 这 牛 肉 味 道 怎 么 样 ?

shěn xiǎo lì
 沈 小 莉 :

hěn bù cuò
 很 不 错 。

wàn jìng wén
 万 静 雯 :

wèi dào hěn hǎo
 味 道 很 好 。

zhōu zhì
 周 智 :

jì rán xǐ huān chī jiù duō chī diǎnr
 既 然 喜 欢 吃 , 就 多 吃 点 儿 [2] 。

lǐ jiàn xióng
 李 健 雄 :

wǒ xiǎng cháng cháng nǐ zuò de yú
 我 想 尝 尝 你 做 的 鱼 。

lǐ jiàn xióng yòng kuài zi jiā qǐ yí kuài yú pǐn cháng
 (李 健 雄 用 筷 子 夹 起 一 块 鱼 , 品 尝)

zhōu zhì
 周 智 :

nǐ jué de yú de wèi dào zěn me yàng
 你 觉 得 鱼 的 味 道 怎 么 样 ?

lǐ jiàn xióng hěn xiān hěn hǎo chī
李健雄： 很鲜，很好吃。

zhāng zhōng tiān kàn dào dà jiā bù zài hē jiǔ
(张 中 天 看 到 大 家 不 再 喝 酒)

zhāng zhōng tiān nǐ men zěn me bù hē le zài hē yì bēi ba
张 中 天： 你们 怎么不喝了？再喝一杯吧！

shěn xiǎo lì wàn jìng wén hē bù liǎo le
沈小莉、万静雯：喝不了了。

zhāng zhōng tiān wèn lǐ jiàn xióng nǐ ne nǐ zài hē yì bēi ba
张 中 天 : (问 李 健 雄) 你呢? 你再喝一杯吧!

lǐ jiàn xióng wǒ yě bù hē le
李健雄： 我也不喝了。

zhāng zhōng tiān : nà jiù chī fàn ba
张 中 天 : 那就吃饭吧。

wàn jìng wén 我今天胃口好，我要一碗米饭。
万 静 雯 :

zhōu zhì 周智 : wǒ hái zuò le jiǎo zi 我还做了饺子。

lǐ jiàn xióng wǒ chī jiǎo zi
李健雄： 我吃饺子。

zhāng zhōng tiān nǐ men duō chī diǎnr cài
张 中 天： 你们 多吃 点儿 菜。

wàn jìng wén : mǐ fàn zuò de yě hěn hǎo
万 静 雯 : 米饭 做得 也 很 好。

shāo guò yí huǐr zhāng zhōng tiān kàn dào dà jiā tíng kuài le
(稍 过 一 会 儿 , 张 中 天 看 到 大 家 停 筷 了)

zhāng zhōng tiān : nǐ men bié tíng kuài zi zán men yì biān tán
张 中 天：你们别停筷子[3]。咱们一边谈，
yì biān chī ā zěn me bù chī le
一边吃啊！怎么不吃了？



shěn xiǎo lì

沈 小 莉 :

wǒ yě chī bǎo le

我 也 吃 饱 了。

zhāng zhōng tiān

张 中 天 :

duì lǐ jiàn xióng

(对 李 健 雄) 你 是 男 子 汉 , 你 要 多

chī diǎn

吃 点 !

lǐ jiàn xióng

李 健 雄 :

mō le mō dù zi

(摸 了 摸 肚 子) 我 要 是 再 吃 , 就 走 不 动

le

了 [4] !

zhōu zhì qù duān lái yì pán shuǐ guǒ
(周 智 去 端 来 一 盘 水 果)

zhōu zhì

周 智 :

dà jiā lái chī diǎn shuǐ guǒ ba

大 家 来 吃 点 水 果 吧 !

shěn xiǎo lì

沈 小 莉 :

kàn zhe shuǐ guǒ pán

(看 着 水 果 盘) 哟 , 品 种 挺 多 的 ,

yǒu píng guǒ

有 苹 果 、

lí

西 瓜

…… 哎 , 这 是

shén me

什 么 ?

zhōu zhì

周 智 :

hā mì guā

哈 蜜 瓜 。

wàn jìng wén

万 静 雯 :

nà gè ne

那 个 呢 ?

zhōu zhì

周 智 :

nà shì bō luó

那 是 波 萝 。 来 , 吃 吧 。 吃 点 水 果 帮

zhù xiāo huà

助 消 化 。

dà jiā yì biān chī yì biān shuō shuō xiào xiào
(大 家 一 边 吃 , 一 边 说 说 笑 笑)

(Traduction du texte)

Emission 1 C'est délicieux!

(Les principaux personnages se présentent)

Zhang Zhongtian: Je m'appelle Zhang Zhongtian, je travaille dans une agence de voyage d'affaires. Je suis marié, mais je n'ai pas encore d'enfant. Ma femme s'appelle Zhou Zhi, elle est jeune et belle, mais elle est souvent jalouse.

Zhou Zhi: Je m'appelle Zhou Zhi, je travaille dans un centre de services communautaire. J'aime bien mon travail, j'aime bien ma famille.

Shen Xiaoli: Je m'appelle Shen Xiaoli, je travaille comme secrétaire dans l'agence de voyage d'affaires.

Wan Jingwen: Je m'appelle Wan Jingwen, je travaille aussi dans l'agence de voyage d'affaires.

(Chez Zhang Zhongtian et Zhou Zhi, Zhou Zhi fait la cuisine, Zhang Zhongtian bavarde avec les invités dans le salon)

Zhang: (*Sortant deux CD*) Quelle musique voulez-vous écouter? La musique chinoise ou la musique étrangère?

Shen: Je veux écouter la musique classique européenne.

Li Jianxiong: Moi, je veux écouter la musique chinoise.

Zhang: Alors, on va d'abord écouter la musique européenne, et puis la musique chinoise, d'accord?

Shen: Oui, d'accord.

Li: Moi aussi, je suis d'accord.

(Zhang Zhongtian place un CD dans le système Hi-Fi et la musique se fait entendre)

Shen: (*Poussant une exclamation*) Cette musique est magnifique!

Li: (*Aux deux filles*) Vous écoutez souvent de la musique?

Shen: Oui. Chaque jour, dès que je rentre à la maison, j'allume le



- système Hi-Fi.
- Wan: J'aime la musique moi aussi. Tous les matins, une fois que je me réveille, je mets un morceau de musique.
- Zhang: Tu aimes écouter la musique couchée au lit?
- Wan: Oui.
- Zhang: Moi, j'aime écouter la musique en lisant un journal.
- Li: Quelle sorte de musique vous écoutez souvent? La musique classique, le jazz ou la musique pop?
- Shen: Je préfère la musique classique.
- Wa: J'aime tout.
- Zhang: J'aime le mieux le jazz.

(*Zhou Zhi sort de la cuisine en apportant deux plats, qu'elle place sur la table*)

- Zhou: Le repas est prêt. Passons à table!

(*On passe à table et Zhou Zhi apporte d'autres plats*)

- Zhang: Quelle boisson voulez-vous prendre? On a de l'eau-de-vie, du vin rouge et de la bière.
- Shen: L'eau-de-vie, c'est trop fort pour moi. Je prendrai du vin rouge.
- Wan: Moi aussi.
- Li: J'aimerais boire de la bière.

(*Zhang verse du vin rouge et de la bière à ses invités*)

- Zhang: (A Zhou Zhi) Voici du vin rouge, et voilà de la bière. Que désires-tu boire?

Zhou: Du vin rouge.

(*Zhang verse du vin rouge à sa femme et de la bière pour lui-même*)

- Zhang: Je prends de la bière comme Jianxiong.
- Zhou: Bon. Maintenant, goûtez aux plats que j'ai préparés. On a du poisson, du poulet et de la viande.
- Li: (Regardant les plats sur la table) Du porc, du boeuf, du mouton,

on a toutes sortes de viande. Il y a aussi des légumes sautés. Tu es vraiment un chef!

(*Zhang sert et on goûte aux plats*)

- Zhou: Ce boeuf, comment vous le trouvez?
- Shen: C'est très bon.
- Wan: C'est délicieux.
- Zhou: Mangez-en encore, puisque ça vous plaît.
- Li: Je voudrais goûter au poisson que tu as fait.

(*Il prend un morceau de poisson avec ses baguettes et goûte*)

- Zhou: Comment tu en trouves le goût?
- Li: C'est excellent, délicieux.

(*Zhang Zhongtian voit que les invités se sont arrêtés de boire*)

- Zhang: Vous vous arrêtez de boire, mais comment ça? Encore un verre!
- Shen et Wan: On n'en peut plus.
- Zhang: (*A Li Jianxiong*) Et toi? Prends encore un verre!
- Li: Non, merci.
- Zhang: Alors, on passe au riz.
- Shen: Je n'arriverai pas à prendre un bol de riz, donne-m'en un demi-bol.
- Wan: J'ai bon appétit aujourd'hui, j'en voudrais un bol.
- Zhou: J'ai préparé aussi des raviolis.
- Li: Alors, je prends des raviolis.
- Zhang: Servez-vous encore des plats.
- Wan: Le riz est aussi très bon.

(*Un moment après, Zhang voit que les invités ont arrêté de se servir*)

- Zhang: Mais ne vous arrêtez pas. On mange tout en bavardant! Pourquoi vous arrêtez-vous?
- Wan: Je n'ai plus faim.
- Shen: Moi non plus, je n'ai plus faim.



Zhang: (A Li Jianxiong) Tu es un homme, tu dois manger plus qu'elles!

Li: (En effleurant son ventre) Si je continue, je ne pourrai pas bouger!

(Zhou Zhi apporte un plateau de fruits)

- Zhou: Mangeons des fruits.
- Shen: (Regardant le plateau) Ah, il y a toutes sortes de fruits, des pommes, des poires, de la pastèque... mais ça, qu'est-ce que c'est?
- Zhou: C'est du melon.
- Wan: Et ça, qu'est-ce que c'est?
- Zhou: C'est de l'ananas. Alors, mangez. Cela aidera à digérer.

(On mange, on parle et on rit)



张中天：商务旅行社职员，已经结婚，但没有孩子。



周智：社区服务中心职员，张中天的妻子。



沈小莉：商务旅行社秘书，张中天的同事。



万静雯：商务旅行社职员，张中天的同事。



李健雄：社区服务中心职员，周智的同事。

